

《2023年12月英语四级翻译训练题及答案：鸟巢》

请将下面这段话翻译成英文：

后来鸟巢渐渐少了。村庄没有了树木，也就没有了鸟巢。村西北角二里路的地方有一个鸟巢，成为我们村土地上惟一的一个鸟巢。其实，鸟巢实在是鸟儿们给人类的一种特殊的赏赐，是鸟儿们赏赐给人类的爱护自然、保护环境的勋章，是鸟儿们戴在人类头上的光荣的桂冠。鸟巢越多，你的功劳越大，光荣也就越多。没有鸟巢的村庄不能算村庄，要算也只能算是耻辱的村庄。所幸的是在我们村庄周围，鸟巢又一个接一个地建立起来了。



参考译文：

Later, there were fewer and fewer bird nests. Without trees in the village, there were no more bird nests. There was only one bird nest in the northwest corner of the village, two miles away. Actually, bird nests are a special gift from birds to humans. They are a medal of love and protection for nature and the environment, and a glorious crown for humans. The more bird nests there are, the greater your contribution and the more glory you will

have. A village without bird nests cannot be considered a village, but only a village of shame. Fortunately, one by one, bird nests were established around our village.

翻译解析：

首先，在词汇选择方面，需要准确地表达原文的含义。例如，“鸟巢”可以翻译为“bird nest”，而“村庄”可以翻译为“village”。同时，需要注意一些词汇的搭配和用法，如“特殊的赏赐”中的“赏赐”应该翻译为“gift”，而“保护环境的勋章”中的“勋章”应该翻译为“medal”。

其次，在句子结构方面，需要考虑到中英文语言文化的差异。原文中使用了许多比喻和修辞手法，如“鸟巢是鸟儿们给人类的一种特殊的赏赐”，可以翻译为“Bird nests are a special gift from birds to humans.”，而“没有鸟巢的村庄不能算村庄”可以翻译为“A village without bird nests cannot be considered a village.”。同时，需要注意句子的逻辑关系和表达方式，如“所幸的是在我们村庄周围，鸟巢又一个接一个地建立起来了”可以翻译为“Fortunately, one by one, bird nests were established around our village.”。

总之，在翻译这段话时，需要准确地传达原文的含义，同时考虑到中英文语言文化的差异，采用适当的词汇和句子结构来表达原文的意思。

推荐阅读：

[英语四级翻译高频词汇之自然地理类](#)

[英语四级翻译真题及答案：义务教育](#)

[英语四级翻译训练题：电子产品](#)